Psalm 12: ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 12. `ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀`ⲡϫⲱⲕ

Psalm 12:1 ϣⲁ `ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ `ⲡϭⲟⲓⲥ: `ⲕⲓ̀ⲣⲓ `ⲙⲡⲁⲱⲃϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϣⲁ `ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ `ⲕⲫⲱⲛϩ `ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ `ⲙⲙⲟⲓ.

Psalm 12:2 ϣⲁ `ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲱ `ⲛⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ`ⲙⲕⲁⲩϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ``ⲙⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

Psalm 12:3 ϣⲁ `ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ `ϥϭⲓⲥⲓ `ⲙⲙⲟϥ ⲉ̀`ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ `ⲛϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ.

Psalm 12:4 ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. ⲙⲁ`ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ `ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲙⲏⲡⲱⲥ `ⲛⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ `ⲫⲙⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ `ⲛⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ.

Psalm 12:5 ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ `ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ.

Psalm 12:6 ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀`ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ. ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀`ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀`ⲫⲣⲁⲛ `ⲙ`ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

How Long, O Lord?

Psalm 13:1 How long, O LORD? Will You forget me forever? How long will You hide Your face from me?

Psalm 13:2 How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart daily? How long will my enemy be exalted over me?

Psalm 13:3 Consider and hear me, O LORD my God; Enlighten my eyes, Lest I sleep the sleep of death;

Psalm 13:4 Lest my enemy say, "I have prevailed against him"; Lest those who trouble me rejoice when I am moved.

Psalm 13:5 But I have trusted in Your mercy; My heart shall rejoice in Your salvation.

Psalm 13:6 I will sing to the LORD, Because He has dealt bountifully with me.

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

How Long, O Lord?

Psa 13:1 لإِمَامِ الْمُغَنِّينَ. مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَنْسَانِي كُلَّ النِّسْيَانِ! إِلَى مَتَى تَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي!
Psa 13:2 إِلَى مَتَى أَجْعَلُ هُمُوماً فِي نَفْسِي وَحُزْناً فِي قَلْبِي كُلَّ يَوْمٍ! إِلَى مَتَى يَرْتَفِعُ عَدُوِّي عَلَيَّ!
Psa 13:3 انْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ إِلَهِي. أَنِرْ عَيْنَيَّ لِئَلاَّ أَنَامَ نَوْمَ الْمَوْتِ
Psa 13:4 لِئَلاَّ يَقُولَ عَدُوِّي: [قَدْ قَوِيتُ عَلَيْهِ]. لِئَلاَّ يَهْتِفَ مُضَايِقِيَّ بِأَنِّي تَزَعْزَعْتُ.
Psa 13:5 أَمَّا أَنَا فَعَلَى رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلاَصِكَ.
Psa 13:6 أُغَنِّي لِلرَّبِّ لأَنَّهُ أَحْسَنَ إِلَيَّ.

(Psalm 13:00)	Psalm	12:00	πι	ψαλμοc	μετ`cναυ
(Psalm 13:00)	Psalm	12:00	pi	psalmos	metesnav
(Psalm 13:00)			the	psalm	12
(Psalm 13:00)			ال	مزمور	12

.	`ντε	λαυιλ	è	`π	ϫωκ
.	`nte	david	è	`p	gōk
.	of	david	to	the	completion
.	الذي ل	داود	ل	ال	تمام

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 13:01)	Psalm	12:01	ϣⲁ	`ⲑⲛⲁⲩ	ϫⲉ
(Psalm 13:01)	Psalm	12:01	sha	`thnav	ge
(Psalm 13:01)			until	when	Oh
(Psalm 13:01)			حتى	متى	يا
`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	:	`ⲕ	ìⲣⲓ	`ⲙ
`p	tshois	:	`k	ìri	`m
the	Lord	:	you	make	i.o.c.
ال	رب	:	أنت	تصنع	i.o.c.
ⲡⲁ	ⲱⲃϣ	ϣⲁ	èⲃⲟⲗ	.	ϣⲁ
pa	ōbsh	sha	èvol	.	sha
of me	forgetness	for	ever	.	until
ـي	نسيانـ	إلى	أبد	.	حتى
`ⲑⲛⲁⲩ	ϫⲉ	`ⲕ	ⲫⲱⲛϩ	`ⲙ	ⲡⲉⲕ
`thnav	ge	`k	phōnh	`m	pek
when	Oh	you	turn	i.o.c.	your
متى	إذا	أنت	تحول	i.o.c.	ـك

ϩο	ⲥⲁⲃⲟⲗ	`ⲙⲙⲟ	ⲓ	.
ho	savol	`mmo	i	.
face	away	from	me	.
جهـ	بعيدا	عنـ	ـي	.

(Psalm 13:02)	Psalm	12:02	ϣⲁ	`ⲑⲛⲁⲩ	ϫⲉ
(Psalm 13:02)	Psalm	12:02	sha	`tʰnav	ge
(Psalm 13:02)			until	when	Oh
(Psalm 13:02)			حتى	متى	إذا

ⲉⲓ	ⲭⲱ	`ⲛ	ⲛⲁⲓ	ⲥⲟϭⲛⲓ	ϧⲉⲛ
ei	kō	`n	nai	sotshni	kʰen
I	put	i.o.c.	these	councels	in
أنا	أضع		هذه *	المشورات	في

ⲛⲁⲓ = those = هؤلاء

ⲧⲁ	ⲯⲩⲭⲏ	ⲛⲉⲙ	ⲛⲁⲓ	`ⲙⲕⲁⲩϩ	ϧⲉⲛ
ta	psiky	nem	nai	`mkah	kʰen
my	soul	and	these	sorrow	in
ـي	نفسـ	و	هذه	أحزان	في

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

ⲡⲁ	ϩⲏⲧ	`ⲙ	ⲡⲓ	ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ⲧⲏⲣ
pa	hyt	`m	pi	èhoou	tyr
my	heart	in	the	day	all
ـي	قلبـ	في	ال	نهار	كلـ

ϥ	.
f	.
it	.
ـه	.

(Psalm 13:02)	Psalm	12:03	ϣⲁ	`ⲑⲛⲁⲩ	ϫⲉ
(Psalm 13:02)	Psalm	12:03	sha	`t^{h}nav	ge
(Psalm 13:02)			until	when	Oh
(Psalm 13:02)			حتى	متى	إذا

`ϥ	ϭⲓⲥⲓ	`ⲙⲙⲟ	ϥ	ⲉ̀`ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ	ⲓ
`f	tshisi	`mmo	f	è`hryi ègō	i
he	lift up	self (himself)	him	over	me
هو	يرتفع	نفسه	هو	علـ	ـي

`ⲛϫⲉ	ⲡⲁ	ϫⲁϫⲓ	.
`nge	pa	gagi	.
namely (i.e. id est)	my	enemy	.
أي	ـي	عدو	.

(Psalm 13:03)	Psalm	12:04	ⲥⲟⲙⲥ	ⲥⲱⲧⲉⲙ	ⲉ̀ⲣⲟ
(Psalm 13:03)	Psalm	12:04	soms	sōtem	èro
(Psalm 13:03)			Look , Consider	hear	to
(Psalm 13:03)			أنظر	أستمع ، أستجب	إلـ

ⲓ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲡⲁ	ⲛⲟⲩϯ	.
i	`p	tshois	pa	nouti	.
me	(Oh) the	Lord	my	God	.
ــي	(يا) ال	رب	ـي	إلهـ	.

ⲙⲁ	`ⲫ	ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	`ⲛ	ⲛⲁ	ⲃⲁⲗ
ma	`ph	ouōini	`n	na	val
give	the	light	to	my	eye
أعط	ال	نور	ل	ـي	عينـ

.	μηπωc	`ντα	ϩωρπ	ϧεν	`φ
.	mypōs	`nta	hōrp	k^hen	`ph
.	so as not to	so I'd	sleep	in	the
.	لئلا	حتى أنا	أنام	في	ال

μου	.	(Psalm 13:04)	μηποτε	`ντε	πα
mou	.	(Psalm 13:04)	mypote	`nte	pa
death	.	(Psalm 13:04)	so as not to	so	my
موت	.	(Psalm 13:04)	لئلا	حتى	ـي

ϫαϫι	ϫoc	ϫε	αι	ϫεμϫομ	ουβη
gagi	gos	ge	ai	gemgom	ouvy
enemy	says	that	I was	able to , prevailed	against
عدو	يقول	أن	أنا	قدرت	عليـ

ϥ	.
f	.
him	.
ـه	.

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 13:04)	Psalm	12:05	ⲛⲏ	ⲉⲧ	ϩⲟϫϩⲉϫ
(Psalm 13:04)	Psalm	12:05	ny	et	hogheg
(Psalm 13:04)			those	who	trouble
(Psalm 13:04)			أولئك	الذين	يضايق
`ⲙ̀ⲙⲟ	ⲓ	ⲥⲉ	ⲛⲁ	ⲑⲉⲗⲏⲗ	ⲉ̀ϣⲱⲡ
`mmo	i	se	na	thelyl	èshōp
to	me	they	will	rejoice	if
نـ	ـي	هم	سوف	يفرح ، يتهلل	لو
ⲁⲓ	ϣⲁⲛ	ⲕⲓⲙ	.		
ai	shan	kim	.		
I	c.o.if	moved	.		
أنا	c.o.if	تزعزعت	.		
(Psalm 13:05)	Psalm	12:06	ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲇⲉ	ⲁⲓ
(Psalm 13:05)	Psalm	12:06	ànok	ze	ai
(Psalm 13:05)			I	then	I
(Psalm 13:05)			أنا	إذن	أنا

ερϩελπιc	ὲ	πεκ	ναι	.	(Psalm 13:06)
erhelpis	è	pek	nai	.	(Psalm 13:06)
hope	in	your	mercy	.	(Psalm 13:06)
أرجو	في	ـك	رحمتـ	.	(Psalm 13:05)

πα	ϩητ	να	θεληλ	ὲ`ϩρηι ὲϫεν	πεκ
pa	hyt	na	t^{h}elyl	è`hryi ègen	pek
my	heart	will	rejoice	for	your
ـي	قلبـ	سوف	يفرح	لأجل	ـك

νοϩεμ	.	ϯ	να	ϩωc	ὲ
nohem	.	ti	na	hōs	è
salvation	.	I	will	sing	to
خلاصـ	.	أنا	سوف	أغني	ل

`π	ϭοιc	φη	ὲτ	αϥ	ερπεθνανεϥ
`p	tshois	phy	èt	af	erpet^{h}nanef
the	lord	that	who	he had	made good
ال	رب	ذلك	الذي	هو	صنع خيرا ، أحسن

ⲛⲏⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ϯ	ⲛⲁ	ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ	ⲉ̀
nyi	ouoh	ti	na	erpsalin	è
to me	and	I	will	Praise	to
إلي	و	أنا	سوف	أغني	ل
`ⲫ	ⲣⲁⲛ	`ⲙ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ
`ph	ran	`m	`p	tshois	pettshosi
the	name	of	the	Lord	the most High
ال	أسم	الذي ل	ال	رب	العلي

.

.

.

.

Letter	Pronunciation				
`	`=e=age	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	boot				
ō	long o				
y	week				
Aα	α = a = أ	α = a= car			

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

Bβ	β = b = ب	β+ vowel = v = ڤ	β = b = Bag	β = v = very		
Γr	r = g ج	r + ω = gh = غ	r + o = gh = غ	r + α = gh = غ	r + ξ = nx = نكس	
	r + χ = nk = نك	r+κ = nk = نك	r+r= ng = نج			
Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية			
Eε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went		
Zζ	ζ = z = ذ					
Hн	н = i = إ	н = e = ear				
Θө	ө = th = ث	ө + μ = tm تم	ө + τ = t = ت	ө + c = ts = تس	ө + ϣ = tsh = تش	
	ө = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية			
Iι	ι = i = إ	ι = i = need				
Kκ	κ = k = ك					
Λλ	λ = l = ل					
Mμ	μ = m = م					

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

Nɴ	ɴ = n = ن				
ξξ	ξ = x = أكس				
Oo	o = o	ου = o = و	ουε = owe	ουα = owa	ουο = owo
		ουω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Pρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + μ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Tτ	τ = t = ت				
Yυ	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aυ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة

	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو
	χ + α = kha = خا				
Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωου = o	ὠου = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				

Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
\`q	he	it	present		
\`q	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				

i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				

pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				
ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	αɴοκ	Ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	`ɴθοκ	`κ , `χ + v.	ακ + v.	εκ + v.

أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	Ⲧⲉ + v.	ⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	\`ϥ + v.	ⲁϥ + v.	ⲉϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	\`ⲥ + v.	ⲁⲥ + v.	ⲉⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	Ⲧⲉⲛ + v.	ⲁⲛ + v.	ⲉⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	Ⲧⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	Ⲥⲉ + v.	ⲁⲩ + v.	ⲉⲩ + v.
			+ v.	ⲁⲣⲉ + sbj + v.	ⲉⲣⲉ +sbj + v.
		negation	v. + ⲁⲛ	\`ⲛ +sbj. + v.+ ⲁⲛ	v. + ⲁⲛ
		نفي	\`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ϣⲁⲓ + v.	\`ⲙⲡⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ		ϣⲁⲕ + v.	\`ⲙⲡⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ		ϣⲁⲣⲉ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ		ϣⲁϥ + v.	\`ⲙⲡⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ		ϣⲁⲥ + v.	\`ⲙⲡⲁⲥ + v.

نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	`ⲙ̀ⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	`ⲙ̀ⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	`ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`ⲕⲛⲁ + v., `ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ			
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.

أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲛⲁ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.
			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.
			ⲛⲁ + ضمير .+ v	ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.
			sbj pro + ⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.
			v.+ ⲁⲛ	`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ	Sbj. + v.+ ⲁⲛ
			`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲉ̀ + v.	`ⲛⲛⲁ + v.

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕè + v.	\`ⲛⲛⲉⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	ⲛⲁϫⲛⲁ + v.		
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + v.	\`ⲛⲛⲉ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥè + v.	\`ⲛⲛⲉϥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥè + v.	\`ⲛⲛⲉⲥ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛè + v.	\`ⲛⲛⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛè + v.	ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v.
			ⲛⲁⲩⲛⲁ + v.	Ⲉⲩè + -	\`ⲛⲛⲟⲩ + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + n. + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ + n. + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè +فا + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		\`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					

			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲁⲓ + v.	`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲁⲕ + v.	`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲁⲣⲉ + v.	`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲁϥ + v.	`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲉⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲁⲥ + v.	`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲉⲁⲩ + v.
			ⲁ + اسم+ v.	`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + اسم + v. ⲛⲉⲁ + اسم + v.

			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ανοκ	νε`μπι + v.	ναι + v. + πε	Ναι + v. + αν + πε
أنت	You (m)	`νθοκ	νε`μπεκ + v.	νακ + v. + πε	Νακ+ v. + αν + πε
أنت	You (f)	`νθο	νε`μπε + v.	ναρε + v. + πε	ναρε + v. + αν + πε
هو	he	`νθοq	νε`μπεq + v.	ναq + v. + πε	Ναq + v. + αν + πε
هي	she	`νθος	νε`μπες + v.	νας + v. + πε	Νας + v. + αν + πε
نحن	we	ανον	νε`μπεν + v.	ναν + v. + πε	Ναν + v. + αν + πε
أنتم	you	`νθωτεν	νε`μπετεν + v.	ναρετεν + v. + πε	Ναρετεν + v. + αν + πε
هم	they	`νθωου	νε`μπου + v.	ναυ + v. + πε	Ναυ + v. + αν + πε

			ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + اسم + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲓ + v.		ⲛⲉϣⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲉⲧⲁⲕ + v.	v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲉⲧⲁⲣⲉ + v.	`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ	ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲉⲧⲁϥ + v.	ⲉⲧⲉ`ⲙⲡⲉ + sbj + v.	ⲛⲉϣⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲉⲧⲁⲥ + v.		ⲛⲉϣⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲧⲁⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ + v.		ⲛⲉϣⲁⲩ + v.

			Ετα + sbj + v.		νεϣαρε + sbj + v.
			εταρε + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ανοκ		νε`μπαι + v.	Εαι + v.
أنت	You (m)	`νθοκ		νε`μπακ + v.	Εακ + v.
أنت	You (f)	`νθο		νε`μπαρε + v.	εαρε + v.
هو	he	`νθοϥ		νε`μπαϥ + v.	Εαϥ + v.
هي	she	`νθοc		νε`μπαc + v.	Εαc + v.
نحن	we	ανον		νε`μπαν + v.	Εαν + v.
أنتم	you	`νθωτεν		νε`μπαρετεν + v.	εαρετεν + v.
هم	they	`νθωου		νε`μπαυ + v.	Εαυ + v.

Translation of Psalm 13
Contribution by : Osama Thabet

				νε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar			ملخص قواعد اللغة القبطية	
		مفرد مذكر	مفرد مؤنث	جمع بنوعيه
		Singular masculine	Singular feminine	Plural (both)
أداة نكرة	Indefinite article	ⲟⲩ	ⲟⲩ	ϩⲁⲛ
الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	ⲡ, ⲫ	ⲧ , ⲑ	Ⲛ
أدوات التعريف العامة	Generic definite article	ⲡⲓ	ϯ	Ⲛⲓ
أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`ⲡ , `ⲫ	`ⲧ , `ⲑ	Ⲛⲉⲛ

قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف ⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	before words beginning with wⲃⲓⲗⲙⲛⲟⲣ	`ⲫ	`ⲑ	ⲛⲓ
فعل الكينونة	Verb to be	ⲡⲉ	ⲧⲉ	ⲛⲉ
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	ⲡⲁⲓ	ⲧⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	ⲫⲁⲓ	ⲑⲁⲓ	ⲛⲁⲓ
ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ⲫⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	ⲡ + pro.	ⲧ + pro.	ⲛ + pro.

ضمائر الملكية	Possessive pronouns	ⲫ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		
تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛⲉ		
تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛⲁ		

تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	ⲁ + pro.	
تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ⲉⲧ + ⲁ + pro.	
pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ